CONVENTION
VILLE DE BRUXELLES – JEUNESSE A BRUXELLES ASBL

Entre:
La Ville de Bruxelles
représentée par
son Collège des Bourgmestre et Echevins, au nom duquel agissent
Monsieur Philippe CLOSE, Bourgmestre et
Monsieur Luc SYMOENS, Secrétaire de la Ville,
en exécution d'une décision du Conseil communal du
ci-après dénommée « La Ville »

Et :
L'asbl Jeunesse à Bruxelles dont le siège social est situé
Avenue de l'héliport 56
1000 Bruxelles
représentée par sa Présidente, Madame Faouzia HARICHE et son Administratrice déléguée Madame Faten ALAMAT, ci-après dénommée « le bénéficiaire ».

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT :

Article 1 : OBJET

La présente convention a pour objet l'octroi par la Ville d'une subvention extraordinaire, accordée pour des travaux divers et d'aménagements au bâtiment Héliport.

Article 2 : MONTANT

La Ville de Bruxelles s'engage à verser au bénéficiaire une subvention extraordinaire de 130.000,00 EUR (cent trente mille euros) pour lui permettre de réaliser l'objet de la convention.

Article 3 : CONDITIONS DE SUBVENTIONNEMENT

La subvention est accordée conformément aux dispositions de la loi du 14 novembre 1983 relative au contrôle de l'octroi et de l'emploi de certaines subventions.
Elle doit être utilisée aux fins pour lesquelles elle a été octroyée et le bénéficiaire devra justifier de son emploi dans les 60 mois de la réception de la première tranche dont question à l'article 4. La Ville se réserve en outre le droit de vérifier sur place, après avoir pris rendez-vous avec le responsable de la correcte affectation de la subvention.

A défaut de produire les pièces justificatives dans les délais, ou à défaut d'emploi du subside aux fins pour lesquelles il a été octroyé, le bénéficiaire devra restituer à la Ville de Bruxelles la partie de la subvention non justifiée ou non utilisée aux fins pour lesquelles elle a été octroyée, et ce, dans les 30 jours de la demande qui en est faite par lettre recommandée. A défaut, la somme due sera exigible de plein droit et portera intérêt au taux légal sans mise en demeure préalable, dès le 31ème jour qui suit la demande visée ci-dessus.

En outre, le bénéficiaire ne pourra en aucun cas se séparer du matériel sans l'accord la Ville.

Article 4 : MODALITES DE SUBVENTIONNEMENT

Sous réserve de l'application des règles de contrôle administratif et budgétaire, ainsi que de l'existence de crédits, la Ville de Bruxelles s'engage à verser au bénéficiaire 80% de la somme convenue, après la signature de la convention par toutes les parties et le solde, soit 20% sur base des pièces justificatives qui sont la copie de l'ensemble des factures justifiant de l'ensemble de la subvention et les preuves des payements de ces factures. Le non-respect de cette condition entraînera l'interruption du paiement du subside.

Les montants seront versés après que la Ville ait réceptionné une déclaration de créance dûment complétée précisant le numéro de compte sur lequel le subside devra être payé.

Article 5 : MARCHES PUBLICS

Le bénéficiaire est tenu au respect des règles en matière des marchés publics, et notamment au respect de la loi du 17 juin 2016 relative aux marchés publics, à l'arrêté royal du 14 janvier 2013 établissant les règles générales d'exécution des marchés publics et à l'arrêté royal du 18 avril 2017 relatif à la passation des marchés publics dans les secteurs classiques et leurs modifications.

Le bénéficiaire garantit la Ville de Bruxelles de toute demande qui pourrait être formulée par un tiers et qui résulterait de la violation desdites législations.

Article 6 : DUREE

La présente convention entre en vigueur à dater de sa signature par les deux parties, et prendra fin après l'échéance de 5 ans suivant la date de paiement de la dernière facture des travaux.

Article 7 : DISPOSITIONS

La présente convention est conclue sous la condition résolutoire de la suspension et/ou de l'annulation par l'autorité de tutelle dont dépend la Ville de la délibération du Conseil communal approuvant la présente convention.

Article 8 : DROIT APPLICABLE ET JURIDICTIONS COMPETENTES

La présente convention est soumise au droit belge. Tout litige y afférent ressortira exclusivement de la compétence des cours et tribunaux de Bruxelles.

Fait à Bruxelles, le

En deux exemplaires originaux, chacune des parties retenant le sien.

Pour la Ville,

Philippe CLOSE
Bourgmestre

Luc SYMOENS
Secrétaire de la Ville

Pour l'association,

Faouzia HARICHE
Présidente

Faten ALAMAT
Administratrice déléguée

VERTALING

OVEREENKOMST
STAD BRUSSEL – "JEUNESSE À BRUXELLES" vzw

Tussen :
De Stad Brussel,
vertegenwoordigd door
het College van Burgemeester en Schepenen, in wiens naam optreden
De heer Philippe CLOSE, Burgemeester en
De heer Luc SYMOENS, Stadssecretaris,
in uitvoering van de beslissing van de Gemeenteraad van ,
hierna genoemd 'de Stad'

En :
De vzw "Jeunesse à Bruxelles", waarvan de hoofdzetel gevestigd is
Helihavenlaan 56
1000 Brussel
vertegenwoordigd door de voorzitter, mevrouw Faouzia HARICHE en de Administratief afgevaardigde, mevrouw Faten ALAMAT, hierna genoemd 'de begunstigde'

IS HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1: DOEL

Het doel van deze overeenkomst is de toekenning van een buitengewone subsidie door de Stad, verleend voor diverse en aanpassingswerken aan het gebouw Helihaven.

Artikel 2: BEDRAG

De Stad Brussel verbindt zich ertoe aan de begunstigde een buitengewone subsidie van 130.000,00 EUR (honderddertigduizend euro) te betalen om de begunstigde toe te laten het doel van de overeenkomst uit te voeren.

Artikel 3 : VOORWAARDEN VOOR STEUN

De subsidie wordt toegekend overeenkomstig de bepalingen van de wet van 14 november 1983 betreffende de controle van de toekenning en het gebruik van bepaalde subsidies.
De steun moet voor de doelstelling gebruikt worden waarvoor zij werd toegestaan en de begunstigde zal zijn engagement nakomen in de eerste 60 maand na ontvangst van het voorschot, bepaald in artikel 4 van deze overeenkomst. De Stad behoudt zich ook het recht voor om ter plaatse de juiste bestemming van de subsidie te controleren, na een afspraak met de verantwoordelijke.

Indien de bewijsstukken niet binnen de gestelde termijn kunnen geleverd worden, of indien de toelage niet gebruikt zou worden voor de doeleinden waarvoor zij werd toegestaan, zal de begunstigde het deel van de subsidie dat niet gerechtvaardigd is, of dat niet gebruikt werd voor de doeleinden waarvoor zij werd toegestaan, moeten teruggeven, en dit binnen 30 dagen na de aanvraag die per aangetekende brief zal verzonden worden. Bij nalatigheid zal dit bedrag verhoogd worden met de wettelijke interest en zonder ingebrekestelling vanaf de 31ste dag die volgt op de desbetreffende vraag.

Bovendien, kan de begunstigde geen afstand doen van het materiaal, zonder toestemming van de Stad.

VERTALING

Artikel 4 : MODALITEITEN VAN DE SUBSIDIE

Onder voorbehoud van de toepassing van de regels van de administratieve en budgettaire controle, en de beschikbaarheid van de kredieten, verbindt de Stad Brussel zich ertoe om aan de begunstigde 80% van het afgesproken bedrag te storten na de handtekening van de overeenkomst door alle delen. Het saldo, m.a.w. 20% op basis van de bewijsstukken die de kopie van het geheel van de rekeningen die het geheel van de subsidie en de bewijzen van de betalingen van deze rekeningen rechtvaardigen zijn. De niet-naleving van deze voorwaarde zal de opschorting van de betaling van de subsidie tot gevolg hebben.

De bedragen zullen gestort worden nadat de Stad een volledig ingevulde schuldvordering heeft ontvangen, met vermelding van het rekeningnummer waarop de toelage moet worden betaald.

Artikel 5 : OVERHEIDSOPDRACHTEN

De begunstigde is verplicht om de regels inzakoverheidsopdrachten en meer bepaald de wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten, het Koninklijk Besluit van 14 januari 2013 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten en van de concessies voor openbare werken en het Koninklijk Besluit van 18 april 2017 plaatsing overheidsopdrachten klassieke sectoren en de wijzigingen ervan, na te leven.

De begunstigde behoedt de Stad Brussel voor elke aanvraag die door een derde zou kunnen worden geformuleerd en die zou kunnen volgen uit de schending van voornoemde wetgevingen.

Artikel 6 : DE DUUR

Deze overeenkomst is bestendigd vanaf het moment dat de 2 partijen getekend hebben, en wordt beëindigd na de het verlopen van 5 jaar volgend op de datum van de betaling van de laatste factuur van de werken.

Artikel 7 : VOORSCHRIFTEN

Deze overeenkomst wordt afgesloten onder de ontbindende voorwaarde van de beëindiging en/of nietigverklaring van de beslissing van de Gemeenteraad die deze overeenkomst goedkeurt door de toezichthoudende overheid, waarvan de stad afhankelijk is.

Artikel 8 : TOEPASBAAR RECHT EN JURISDICTIE

Deze overeenkomst valt onder het Belgisch recht. Elke betwisting terzake valt onder de exclusieve bevoegdheid van de hoven en rechtbanken van Brussel.

Opgesteld in Brussel,

In twee exemplaren, elk van de partijen het zijne.

Voor de Stad

Philippe CLOSE
Burgemeester

Luc SYMOENS
Stadssecretaris

Voor de vereniging

Faouzia HARICHE
Voorzitter

Faten ALAMAT
Administratief afgevaardigde